

Annette Haselbach -Textart
 Merckelweg 13a
 D-22453 Hamburg
textart@gmx.net
annette_haselbach@yahoo.de
 +49 40/55 33 857

<i>Career History</i>	<i>Education and Qualifications</i>
<p>2001- present - Freelance translator My main field of activity: translation and adaptation of subtitles and film scripts of feature films and documentaries for film festivals, subtitling and localization companies, television stations, and film festivals</p> <p>1993 - 1999 In-house translator for the French Consulate General, Hamburg for general, legal, technical documents, and press releases</p> <p>1992 - 1993 Bilingual secretary in various branches of industry: automobile, shipbuilding, import and assurance companies</p> <p>Member of the ADÜ Nord (Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer), a professional association of translators based in Northern Germany</p> <p>Native Language: German Language pairs: English and French into German</p>	<p>Diploma in Translation, IoL London: Literature and Humanities</p> <p>European Management Academy, Hamburg: Training as European Executive Assistant</p> <p>Hamburg, London, and Paris Chamber of Commerce: Certificate of English and French for Business and Commerce</p> <p>The University of Würzburg and Institut Catholique Paris: Studies of English and French language, literature, and culture</p> <p>Further vocational experience: Grant of the Frankfurt Bookfair for translators of modern French literature Numerous short courses in creative writing, travel articles and online journalism, interview techniques at Medienbüro Hamburg</p> <p>Webinars at Proz.com: Transcreation Essentials, Fashion Translation at a glance</p>
<i>References (excerpt)</i>	
<p>English into German:</p> <p>Feature films When did you last see your father, <i>Anand Tucker</i> Angel, <i>François Ozon</i> The Tenth Man, <i>Jack Gold</i> The Andromeda Strain, <i>Robert Wise</i> Barton Fink, <i>Joel Coen, Ethan Coen</i> When did you last see your father, <i>Anand Tucker</i></p> <p>Documentaries: Playing Elizabeth's Tune - William Byrd Nine Hundred Nights – The Story of Big Brother and the Holding Company with Janis Joplin Led Zeppelin 50 Cent: Refuse 2 Die</p>	<p>French into German:</p> <p>Feature films: A l'Origine (<i>In the Beginning</i>), <i>Xavier Gianolli</i> Chez Maupassant - Miss Harriet, <i>Jacques Rouffio</i> La tête de maman (<i>In Mom's head</i>), <i>Carine Tardieu</i> Harkis, <i>Alain Tasma</i> Nadia et Sarra (<i>Rivals</i>), <i>Moufida Tlatli</i> La Vie Promise (<i>Ghost River</i>), <i>Olivier Dahan</i> Je ne suis pas là pour être aimée (<i>Not here to be loved</i>), <i>Stéphane Brizé</i> Le Placard (<i>The Closet</i>), <i>Francis Veber</i> Taimagura Bachan (<i>Taimagura Grandma</i>), <i>Yoshihiko Sumikawa</i>, French version into German</p>

<p>Britney and Kevin: Chaotic The Miracle of Hope: The Brooklyn Tabernacle Singers</p> <p>Series: Big Love, Columbo, Miami Vice, Spooks, Battlestar Gallactica, Dr Who</p> <p>Voice-over translations: Wild World of Animals Europe à la Carte</p> <p>Movie script translation: The Mix, Abdel Rahman Satti</p> <p>Audioguides: Soundwalk: Little Italy, New York New York City Walks (Sony PSP)</p> <p>Training-DVDs: Pat Parelli Method (Natural Horsemanship) Patient interviews on depression and anxiety</p> <p>Technical Webcasts: Microsoft Security 360 on Internet Security, Privacy and Risk Management</p>	<p>Talk-shows: Esprits Libres Le débat TSR</p> <p>Series: Vénus et Apollon (<i>comedy</i>) Groupe Flag (<i>crime</i>)</p> <p>Travel article: La Baie d'Along, Vietnam (<i>Ha Long Bay</i>)</p> <p>Filmfestival Catalogue: 20th anniversary of the International Short Film Festival Dresden, Panorama: Québec</p> <p>Study on the French media landscape: Le paysage médiatique français: Au regard du droit européen</p> <p>Proofreading and Editing: L'écriture est une aventure (<i>documentary on the art of printing in France</i>) Catalogue on ski equipment for Tyrolia</p>
<p><i>Clients (excerpt)</i></p>	
<p>European Captioning Institute - London 4-Real-Intermedia - Frankfurt SDI Media Group - London SUBS - Hamburg Télétota - Paris Textcase - Hilversum Tradon - Valencia Transcript - Hamburg Virtual Words – Brussels Visual Data Media Services - Burbank</p>	